FUNERAL SERVICE AND RESOURCES

A funeral is a time to give thanks for the life of the deceased, to comfort the grieving, to remind one another about human mortality and the brevity of life, and especially to turn to the God who raised Jesus from the dead for forgiveness and hope.

The form provided here is a development of the service in An Australian Prayer Book, with some alternatives for the funeral of an infant.

The structure is this:

Gathering in God's name
Hearing God's word
Praying together
The Committal
Concluding prayers
Interment of the ashes

殡葬礼文

葬礼是为逝者的生平感恩,安慰悲伤的人,彼此提醒每人都将面对死亡、以及人生的短暂, 特别是应转向那位使耶稣从死里复活的上帝,从上帝寻求宽恕和希望。

这里提供的礼文是取材于澳洲圣公会2012年 《公祷书》中的资料,并提供婴儿葬礼的 一些替代方案。其结构如下:

奉主名聚会	
聆听神的话语	
同心祷告	
殓葬	
结束祷告	
埋葬骨灰 (或称灰葬)	

A FUNERAL SERVICE

For use in a church building, funeral chapel, or at home

殡葬礼拜

适用于教堂建筑、殡仪馆或家中

GATHERING IN GOD'S NAME

1. The minister greets the congregation and says one or more of these or other appropriate texts

I am the resurrection and the life, says the Lord. Those who believe in me will live, even though they die, and whoever lives and believes in me will never die. John 11:25-26

The Lamb at the centre of the throne will be their shepherd; he will lead them to springs of living water; and God will wipe away every tear from their eyes. Revelation 7:17

The Lord God will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arms,

he will carry them close to his heart. Isaiah 40:11 God is our refuge and strength,

an ever present help in trouble. Psalm 46:1

Jesus said: Do not let your hearts be troubled.

You believe in God; believe also in me. My Father's house has many rooms. If that were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me, that you also

may be where I am. John 14:1-3

I am convinced that neither death nor life, neither angels nor demons, neither things present nor the future, nor any powers, neither height nor depth, nor anything else in creation, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord. Romans 8:38-39

What no eye has seen, what no ear has heard, and what no human mind has conceived God has prepared for those who love him. 1 Corinthians 2:9 If we live, we live for the Lord, and if we die, we die for the Lord. So whether we live or die, we belong to the Lord. For this very reason, Christ died and returned to life, that he might be Lord of both the

奉主名聚会

1. 牧师向会众致意, 并宣读以下一个或多个或 其他适当的经文

耶稣对她说:「复活在我,生命也在我。信我 的人, 虽然死了, 也必复活; 凡活着信我的人 必永远不死。你信这话吗? |

约翰福音 11:25 - 26

因为宝座中的羔羊必牧养他们, 领他们到生命 水的泉源:神也必擦去他们一切的眼泪。

启示录 7:17

他必像牧人牧养自己的羊群. 用膀臂聚集羊羔 抱在怀中, 慢慢引导那乳养小羊的。

以赛亚 40:11

神是我们的避难所,是我们的力量, 是我们在患难中随时的帮助。诗篇 46:1 你们心里不要忧愁, 你们信神, 也当信我。 在我父的家里有许多住处, 若是没有, 我就早 已告诉你们了, 我去原是为你们预备地方去。 我若去为你们预备了地方, 就必再来接你们到 我那里去, 我在哪里, 叫你们也在那里。

约翰福音 14:1-3

因为我深信: 无论是死, 是生, 是天使, 是掌权的, 是有能的, 是现在的事, 是将来的 事, 是高处的, 是低处的, 是别的受造之物, 都不能叫我们与神的爱隔绝; 这爱是在我们的 主基督耶稣里的。罗马书 8:38-39 如经上所记:

「神为爱祂的人所预备的, 是眼睛未曾看见, 耳朵未曾听见, 人心也未曾想到的。 |

哥林多前书2:9

我们若活着,是为主而活;若死了,是为主而 死。所以, 我们或活或死, 总是主的人。

因此,基督死了,又活了,为要作死人并活人

dead and the living. Romans 14:8-9

Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ! In his great mercy he has given us new birth into a living hope through the resurrection of Jesus

Christ from the dead. 1 Peter 1:3

We brought nothing into the world, and we can take nothing out of it.

The Lord gave, and the Lord has taken away; may the name of the Lord be praised.

1 Timothy 6:7; Job 1:21

2. The minister may say

We have come together to thank God for the life of <u>N</u>, to mourn and honour <u>him/her</u>, to lay to rest <u>his/her</u> mortal body, and to support one another in grief.
We face the certainty of our own death and

Those who die in Christ share eternal life with him.

Therefore in faith and hope we turn to God,

who created and sustains us all.

or at the funeral of a child

judgment.

We gather today in the face of terrible loss.

We are overwhelmed by the mystery of life and death that we have experienced in <u>N</u>.

We come together as family and friends to support each other by our love and prayers.

We grieve over the ending of <u>N</u>'s life so near its beginning.

Jesus encouraged us to bring our children to him and taught that the kingdom of God belongs to such as these.

He died and rose to make it possible for each of us to receive the kingdom of God as a little child and enter it.

And so we celebrate God's mercy and love for us, even in the face of death and disappointment of hope.

的主。罗马书14:8-9

愿颂赞归于我们主耶稣基督的父神! 祂曾照自己的大怜悯,

藉着耶稣基督从死里复活, 重生了我们,

叫我们有活泼的盼望。彼得前书1:3

因为我们没有带什么到世上来,也不能带什么去。赏赐的是耶和华,收取的也是耶和华。

耶和华的名是应当称颂的!

提摩太前书6:7; 乔布记1:21

2. 牧师可说:

我们聚集,为<u>某某</u>的生命感谢上帝, 向*他/她*表示哀悼和致敬,

安葬他/她的遗体,

并在悲伤中彼此扶持。

我们确切知道每个人都将面临死亡和审判, 但那些在基督里离世的人,与基督同享永生。 因此,怀着信心及盼望,我们转向上帝, 就是那位创造并看顾我们所有人的神。

或在孩童的葬礼上

我们今天聚集在一起,

纪念痛失的*某某,*

承认我们经历其生死奥秘时的茫然无措。 我们作为家人和朋友聚在一起,

以爱和祈祷相互扶持。

因为我们同为<u>某某</u>极其短暂的人生而悲伤。 耶稣鼓励我们把小孩子带到他面前,

并教导说,神的国属于像小孩子一样的人。 耶稣死了,又复活了,

使我们每个人都能有机会,

像小孩子一样领受和进入神的国度。

因此,即使面对死亡和失望,

我们仍然赞美神给与我们的怜悯和爱。

3. The minister prays

God our Father, you alone are holy.

Forgive us all our sins and failures.

Uphold us by your Spirit now.

Enable us to show your compassion.

Give us in our sorrow the calm of your peace.

Comfort us in our grief

through Jesus Christ our Lord. Amen.

Or

Heavenly Father,

in your Son Jesus Christ

you have given us a true faith and a sure hope.

Help us to live as those who believe in

the communion of saints,

the forgiveness of sins,

and the resurrection to eternal life;

through Jesus Christ our Lord. Amen.

Or

Loving God,

you alone are the source of life.

May your life-giving Spirit flow through us

and fill us with compassion, one for another.

In our sorrow give us the calm of your peace.

Kindle our hope and let our grief give way to joy;

through Jesus Christ our Lord. Amen.

4. Members of the family or close friends may be invited to give brief words of appreciation about the deceased.

5. A hymn may be sung.

HEARING GOD'S WORD

6. Psalms 23, 46, 90, 121, or 130 may be said.

7. Suitable passages of Scripture such as

John 14:1-6; 20:11-18;

Romans 6:3-9;

3. 牧师祷告:

我们的父啊, 唯有祢是圣洁的。

求称饶恕我们所有的罪恶和过犯。

现在就用祢的灵来扶持我们。

使我们显出像祢那样的恻隐之心。

求称赐给悲伤的人从称而来的平安和宁静,

安慰哀痛的人。

这都是靠着我们的主耶稣基督求的。阿门。

武

天父上帝, 在圣子耶稣基督里,

称赐给了我们真正的信心和确切的盼望。

求主帮助我们活出信徒当有的样式,

因我们相信圣徒相通, 罪得赦免.

和复活直到永生:

这都是靠着我们的主耶稣基督求的。阿门。

或

慈爱的主, 唯有祢是生命的泉源。

愿称赐生命的灵流入我们心间,

让我们充满慈悲,彼此相待。

求称赐给悲伤的人从称而来的平安和宁静.

点燃我们的希望,

将悲伤转为喜乐;

这都是靠着我们的主耶稣基督求的。阿门。

4. 此时可邀请亲人或挚友发表简短悼文。

5. 唱诗

聆听神的话语

6. 可诵读诗篇 23, 46, 90, 121, 或 130。

7. 可诵读其他适合的经文,如

约翰福音 14:1-6: 20:11-18:

罗马书 6:3-9:

1 Corinthians 15:20-58;

2 Corinthians 4:16-5:10;

Philippians 3:10-16, 20-21;

1 Thessalonians 4:13-18;

or Revelation 21:1–7 may be read.

8. A sermon may be given here.

PRAYING TOGETHER

9. The minister gives thanks for the deceased

Holy and loving Father,

you gave us life when you created us,

and in your redeeming love

you have offered us new life

in your Son Jesus Christ.

We thank you for *N [especially for . . .]*

We entrust him/her to you,

in the name of the Lord Jesus,

who died and rose again to save us,

who now lives and reigns with you and

the Holy Spirit, in glory for ever. Amen.

or, at the funeral of a child

Gracious Father,

your love for us is strong and enduring,

even when one so precious is taken from us.

We thank you for the gift of N

[especially for . . .]

We entrust him/her to you,

in the name of the Lord Jesus,

who died and rose again to save us,

who now lives and reigns with you and

the Holy Spirit, in glory for ever. Amen.

10. Prayers for the bereaved are offered.

Almighty God,

Father of all mercies and giver of all comfort, deal graciously, we pray, with those who mourn

哥林多前书 15:20-58;

哥林多后书4:16-5:10;

腓利比书 3:10-16, 20-21:

帖撒罗尼迦前书 4:13-18:

或启示录 21:1-7。

8. 此时可证道

同心祷告

9. 牧师为逝者感恩

圣洁慈爱的天父,

是祢创造了我们、赐生命给我们,

又因祢救赎的大爱.

祢在圣子耶稣基督里,

赐给了我们新的生命。

我们为**某某**感恩 [特别是...]

我们现在奉主耶稣的名,把他/她托付给称,

因主耶稣曾为拯救我们而受死和复活,

如今与圣父、圣灵同居住同掌权,

神的荣耀直到永远。阿门。

或在孩童葬礼上

恩慈的父,

祢对我们的爱深厚绵长,

即便在我们与深爱的人离别的时刻。

感谢祢把某某思赐给我们, [特别是...]

我们现在奉主耶稣的名, 把他/她托付给祢,

因主耶稣曾为拯救我们而受死和复活,

如今与圣父、圣灵同居住同掌权,

神的荣耀直到永远。阿门。

10. 为逝者家人祈祷

全能的上帝,

称是满有怜悯的父,赐给我们无穷的安慰。 我们祈求祢恩待悲伤的人,

[especially ...].

Casting all their care on you,
may they know the consolation of your love;
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Or

Loving God, we pray for $\underline{\mathbf{N}}$'s family and friends, whose loss is so keen

[remembering especially . . .]

When we cannot understand what happens, and are weighed down by grief and loneliness, uphold us in your love.

Give us the assurance of your constant care and presence with us,

that we may have courage for the days ahead, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

11. The prayers may conclude in this way

Lord Jesus Christ,

you are the resurrection and the life of all who believe in you.

You have taught us not to grieve as people without hope for those who die trusting in you.

Raise us, we pray, from the death of sin to the life of righteousness,

that when we depart this life,

we may rest in you, as our hope is our brother/ sister does,

and at the resurrection on the last day, we may be found acceptable to you, and receive the kingdom

prepared for all who love and fear you. Amen.

12. A hymn may be sung.

[尤其是...]

我们将他们一切的忧虑托付于祢, 求主使他们知晓祢的慈爱和安慰, 这都是靠着我们的主耶稣基督求的。**阿门。**

或

慈爱的主,

我们为<u>某某</u>的家人和亲友祷告,

因他们的痛失所爱。

[在此特别记念...]

当我们对所发生的事无法理解时, 当我们因为悲伤和孤独而消沉时, 求主以称的爱来扶持我们。 使我们因确信祢不离不弃的看顾和同在, 得以充满勇气,直面接下来的日子。

这都是靠着我们的主耶稣基督求的。阿门。

11. 可以此方式做结束祷告

主耶稣基督.

在一切信祢的人, 祢是复活和生命的主。

祢教导我们,对于那些睡了的信徒,

不必过于忧伤,以致像那些没有指望的人一样。 求主坚立我们,

脱离罪恶和死亡,

活出公义的生命,

直到我们离世之时,

得以安息在称怀中,

正如我们盼望的弟兄/姐妹所得到的一样,

并在末后复活的日子,

领受祢为所有爱祢敬畏祢的人

所预备的国度。 阿门。

12. 此时可唱诗

THE COMMITTAL

13. At the place of burial or cremation the minister may say one or more of the appropriate texts at section 1. Then these words are said

We have but a short time to live.

Like a flower we blossom and then wither;

like a shadow we flee and never stay.

Or

Man that is born of woman is of few days, and full of trouble.

He comes forth like a flower, and withers.

He passes like a shadow and does not stay.

Let us pray.

In the midst of life we are in death.

From whom may we seek for help, but from you, Lord God,

though you are justly displeased on account of our sins?

And yet, Lord God almighty, most holy and most merciful Saviour,

deliver us from the bitterness of eternal death.

You know the secrets of our hearts;

mercifully hear us, most worthy judge eternal;

keep us, at our last hour, in the consolation of your love.

or these words from Psalm 103:8, 13–17, may be read

The Lord is compassionate and gracious, slow to anger, abounding in love.

As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear him:

殮葬

13. 在土葬或火葬地点,牧师可从以下段落中 选用一段或多段诵读

我们的人生短暂

好像一朵鲜花,盛开随即枯干

又像一团影儿, 逝去毫无盘桓

或

凡妇人所生,

皆在世短暂, 又尽是忧愁

如花朵浮现, 又霎时枯朽

如影儿飘过, 又毫不停留。

让我们同心祷告。

我们还活着的时候,就已经死了。

我们能向谁寻求帮助呢?

唯有祢, 我们的主, 我们的神,

虽然祢因公义而厌弃我们的罪恶。

然而,全能的上帝,至圣至善的救主,

求祢救赎我们脱离永死的痛苦。

因称晓得我们内心一切的隐秘之事.

求称施恩聆听我们的祈求,

至尊永远的审判者.

求祢使我们在最后的时刻,

得蒙保守于祢的安慰和慈爱。

或宣读以下经文: 诗篇103:8. 13-17

耶和华有怜悯有恩典,

不轻易发怒, 且有丰盛的慈爱。

父亲怎样怜恤他的儿女,

耶和华也怎样怜恤敬畏祂的人。

for he knows how we are formed, he remembers that we are dust.

Our life is like grass,

we flourish like a flower of the field;

the wind goes over it and it is gone,

and its place remembers it no more.

But from everlasting to everlasting

the Lord's love is with those who fear him,

and his righteousness with their children's

children.

14. At a burial while earth is cast upon the body, or at a cremation while the body is removed, or at a burial at sea, the minister says

Almighty God, our heavenly Father,
you have given us a sure and certain hope
of the resurrection to eternal life.

In your keeping are all those who have departed in Christ.

We here commit the mortal body of

N (or your child N)

to be cremated/to be buried in the ground/to the deep:

earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; in the name of our Lord Jesus Christ, who died, and was buried, and rose again for us, and who shall change our mortal body that it may be like his glorious body.

Thanks be to God who gives us the victory through Jesus Christ our Lord. Amen.

因为祂知道我们的本体,

思念我们不过是尘土。

至于世人,他的年日如草一样,

他发旺如野地的花。

经风一吹, 便归无有,

它的原处, 也不再认识他。

但耶和华的慈爱, 归于敬畏祂的人,

从亘古到永远,

祂的公义也归于子子孙孙。

14. 进行土葬时撒土、或准备移柩到火化场、或进行海葬时, 牧师祷告:

全能的上帝, 我们的天父,

称给了我们从复活到永生

真实确切的盼望。

祢保守所有在基督里离世的人。

现在我们奉救主耶稣基督的圣名,

将某某(或称的孩子某某)

的肉身进行火葬/土葬/海葬

使土仍归于土, 灰仍归于灰, 尘仍归于尘;

因主耶稣基督为我们受死、埋葬和复活,

祂还要使我们卑贱的身体

变成和祂荣耀的身体相似。

愿感谢归于赐我们得胜的上帝。

这都是奉我们的耶稣基督之名而求。阿门。

CONCLUDING PRAYERS

15. The minister may say

Scripture says, 'Blessed are the dead who die in the Lord': 'they will rest from their labour'.

Revelation 14:13

The minister may add

Let us say the Lord's Prayer together.

Our Father in heaven,

hallowed be your name,

your kingdom come,

your will be done on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgiven us our sins

as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Amen.

16. The minister continues with one of these prayers

Eternal Father,

God of all consolation,

in your unending love and mercy for us

you turn the darkness of death into the dawn of new life.

Be our refuge and strength in sorrow.

Your Son, our Lord Jesus Christ,

conquered death by dying for us,

and opened the gate to eternal life by rising again.

Enable us to walk by faith, so that after our life on earth, we may share the life of your kingdom,

where every tear will be wiped away.

We ask this through Jesus Christ our Lord. Amen.

结束祷告

15. 牧师可以如此说

圣经说,"在主里面而死的人有福了!" "他们息了自己的劳苦。"*启示录14:13 牧师可加上主祷文*

让我们一起用主祷文来祷告:

我们在天上的父,

愿人都尊称的名为圣,

愿祢的国降临,

愿祢的旨意行在地上, 如同行在天上。

我们日用的饮食, 今日赐给我们;

饶恕我们的罪,如同我们饶恕得罪我们的人;

不叫我们陷入试探, 救我们脱离那恶者,

因为国度、权柄、荣耀.

全是祢的, 直到永远。阿门。

16. 牧师继续以下的祷告

永恒的天父,赐无穷安慰的主, 因称对我们有无尽的慈爱和怜悯, 祢将死亡的黑暗化作新生命的曙光。 祢是我们在悲伤中的避难所和力量。 祢的爱子,我们的主耶稣基督, 透过为我们受死、胜过了死亡, 藉着复活、为我们打开了永生之门。 使我们能凭信心而活, 并在我们行完地上的今生以后,

得享祢国度中的生命,

那时一切的眼泪都要被擦干。

这都是奉我们主耶稣基督之名而求。阿门。

17. The minister concludes

Now to him who is able to keep us from falling, and to present us faultless before the presence of his glory with everlasting joy, to the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and forever. **Amen.**

Or

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

17. 牧师以此结束

现在,我们要将荣耀、威严、权柄和能力,都归于我们的神, 祂能保守我们不致跌倒, 成为毫无瑕疵,甘心乐意地献给 我们大有荣耀、独一智慧的救主, 从现在直到永远。**阿门。**

或

愿我主耶稣基督的恩惠, 上帝的慈爱, 圣灵的交通, 常与我们同在,从今直到永远。**阿门。**

INTERMENT OF THE ASHES

1. The minister reads one or more of the biblical texts listed in section 1, or one of the following

Since Christ was raised from the dead, he cannot die again; death no longer has mastery over him. The death he died, he died to sin once for all; but the life he lives he lives to God. *Romans 6:9-10*We believe that Jesus died and rose again, and so we believe that God will bring with Jesus those who have fallen asleep in him.

1 Thessalonians 4:14

The body that is sown is perishable, it is raised imperishable; it is sown in dishonour, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power; it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. *1 Corinthians 15:42-44*Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of compassion and the God of all comfort, who comforts us in all our troubles, so that we can comfort those in any trouble with the comfort we ourselves receive from God.

2 Corinthians 1:3-4

2. As the ashes are interred, the minister says,

Almighty God, our heavenly Father, you have given us a sure and certain hope of the resurrection to eternal life.

In your keeping are all those who have departed in Christ.

We here commit the ashes of **N** (or your child N) to their resting place,

earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; in the name of our Lord Jesus Christ, who died, and was buried, and rose again for us, and who shall change our mortal body

埋葬骨灰

1. 牧师读出第一部分所列的一处或多处圣经 经文,或以下经文

因为知道,基督既从死里复活,就不再死, 死也不再作他的主了。他死是向罪死了, 只有一次;他活是向神活着。罗马书6:9-10 我们若信耶稣死而复活了,那已经在耶稣里 睡了的人,神也必将他们也耶稣一同带来。

帖撒罗尼迦前书4:14

死人复活也是这样:

所种的是必朽坏的,复活的是不朽坏的; 所种的是羞辱的,复活的是荣耀的; 所种的是软弱的,复活的是强壮的; 所种的是血气的身体,复活的是灵性的身体。

哥林多前书15:42-44

愿颂赞归于我们的主耶稣基督的父神,就是 发慈悲的父,赐各样安慰的神!我们在一切 患难中,祂就安慰我们,叫我们能用神所赐的 安慰去安慰那遭各样患难的人。

哥林多后书1:3-4

2. 埋葬骨灰时, 牧师如此说

全能的上帝, 我们的天父, 称赐给我们从复活到永生 真实确切的盼望,

所有在基督里离世的人都在祢的保守之中。 我们现在将*某某(或祢孩子某某)*的骨灰 交托到安息之地,

使土仍归于土,灰仍归于灰,尘仍归于尘; 因主耶稣基督为我们受死、埋葬和复活, 祂还要使我们卑贱的身体 that it may be like his glorious body.

Thanks be to God who gives us the victory through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

3. The minister prays

Merciful God,
our maker and redeemer,
we pray for the coming of your kingdom,
that in the last day,
when you bring together all things in Christ,
we with all who have died in him
may enjoy the fulfilment of your promises;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

4. The minister concludes

Now may the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way.

The Lord be with you all. Amen.

变成和祂荣耀的身体相似。 愿感谢归于赐我们得胜的上帝。 这都是奉我们的主耶稣基督名求。**阿门。**

3. 牧师祷告

恩慈的上帝, 我们的创造者和救赎者, 我们祈求祢的国度降临, 在末后的那日, 当祢使万物都归在基督里的时候, 我们和所有在基督里离世的人 能尽享祢应许的完全成就, 这都是奉我们的主耶稣基督名求。**阿门。**

4. 牧师结束语

愿和平之主无论何时何地都亲自赐你们平安。 愿主与你们同在。**阿门。**